

**PÉREZ VICENTE, NURIA (COORD.) MARCELO WIRNITZER, GISELA;
TRAVALIA, CAROLINA Y VALERO CUADRA, PINO. (2016). *MANOLITO POR
EL MUNDO. ANÁLISIS INTERCULTURAL DE LAS TRADUCCIONES AL
INGLÉS, FRANCÉS, ALEMÁN E ITALIANO*. SEVILLA: ASOCIACIÓN CULTURAL
BENILDE – MUJERES&CULTURAS. 231 PÁGINAS. ISBN: 978-84-16390-17-5**

Elena Alcalde Peñalver ¹

Facultad de Humanidades y Comunicación

Universidad de Burgos. España

eapenalver@ubu.es

Manolito Gafotas constituye un referente de la literatura infantil y juvenil de España. Esta serie de ocho obras escrita por Elvira Lindo comenzó en 1994 con *Manolito Gafotas*, publicada por Alfaguara Infantil y Juvenil, y terminó en 2012 con *Mejor Manolo*, publicada por Seix Barral. Los otros seis títulos de la obra aparecieron en espacios temporales no muy alejados entre sí: *Pobre Manolito* (1995), *¡Cómo molo!* (1996), *Los Trapos Sucios* (1997), *Manolito on the road* (1998), *Yo y el Imbécil* (1999), y *Manolito tiene un secreto* (2002). Las novelas cuentan incluso con adaptación cinematográfica, lo que deja patente su éxito en España. La primera película apareció en 1999 (*Manolito Gafotas*), bajo la dirección de Miguel Albaladejo. La segunda data de 2001 y se tituló *Manolito Gafotas en ¡Mola ser jefe!*, dirigida por Juan Potau. Por

último, cabe señalar la serie de televisión *Manolito Gafotas*, que constó de un total de 13 capítulos y fue emitida por Antena 3 en 2004, con Antonio Mercero como director.

La obra objeto de esta reseña analiza la traducción de *Manolito* al francés, inglés, alemán e italiano desde una perspectiva intercultural, lo que resulta de gran interés, puesto que la obra contiene una gran cantidad de referencias culturales típicas de España, tanto de lenguaje como de costumbres y lugares. Con relación al lenguaje, el reto de su traducción reside, tal y como indica Pérez Vicente en la introducción, “en su lejanía de lo políticamente correcto y de aquello que muchos esperan encontrar en un libro dirigido a niños” (2016, p. 14). Además, la obra reseñada tiene en cuenta también la recepción de *Manolito Gafotas* en sus respectivos ámbitos culturales, lo que resalta los cambios que se hicieron en la traducción para adaptarla al público receptor de cada uno de los países donde iba a ser publicada.

A esta problemática de la traducción de referentes culturales y recepción de la obra se añade el hecho de que el público al que se dirigen las distintas novelas de Manolito es en su mayoría infantil y juvenil. Por lo tanto, a la hora de traducir ese “sabor español” tan explícito de la obra habrá que tener en cuenta que no siempre el público contará con el bagaje cultural necesario para entender las referencias que se incluyan. Será importante buscar el equilibrio entre las técnicas exotizantes que permitan al lector aprender sobre otras realidades culturales y no perder ese “sabor español” mediante su lectura en un universo cultural totalmente diferente al propio.

El libro está estructurado en cuatro capítulos, que iremos explicando a continuación, en función de la lengua de traducción que se analice.

En primer lugar, Gisela Marcelo Wirnitzer presenta la traducción de Manolito al inglés. Para ello, estructura su análisis en cuatro apartados diferentes: mimesis del lenguaje infantil, transgresiones de las convenciones de la literatura infantil y juvenil, fraseología y referencias culturales. En cuanto a la mimesis del lenguaje infantil, menciona la traducción de los errores del habla infantil que aparecen en el original, como por ejemplo “agüelo”, que en inglés aparece intencionadamente con un error

ortográfico “*gramfather*”, también para reflejar una pronunciación diferente por parte de los niños. Por otro lado, habla de las hipérboles y redundancias características del personaje, que se reflejan igualmente en inglés (un infarto mortal, *a deadly heart attack*; la verdad verdadera, *the truthful truth*). En relación con el segundo apartado, resulta interesante mencionar cómo muchos de los temas más sensibles se omiten en inglés. Por ejemplo, cuando se dice en español “tenía SIDA”, en inglés simplemente se transmite como “*he robbed*” (robó). Del mismo modo, cuando se habla de las “collejas” famosas de la madre de Manolito, en inglés se traduce como “reñir” (*to give a lecture*). En cuanto al tercer aspecto, la fraseología, la traductora en inglés intenta mantener el nivel de coloquialismo con rimas paralelas (“de eso nada, monada”, se ha traducido al inglés como *no way, José*), expresiones informales o colocaciones. Finalmente, en cuanto a las referencias culturales, cabe destacar que estas juegan un papel muy importante en la obra, ya que son las que confieren ese “intenso sabor español” (2016, p. 74) tan característico de esta serie. En algunos casos se opta por traducciones literales (Gran Vía como *Grand Street*) pero en otras se pierde la referencia, como por ejemplo al traducir “*the field house*” para Casa de Campo. Para lugares típicos del barrio de Manolito, como el bar El Tropezón o la guardería El Pimpollo, se opta por la técnica de la traducción literal. En los ejemplos de gastronomía, se ve una clara tendencia a la domesticación, como por ejemplo al traducir “nocilla” por *peanut butter*, al igual que con las marcas comerciales (Alcampo se tradujo como Walmart). Por lo tanto, no se aprecia una única tendencia a la hora de traducir, sino que se combinan estrategias típicas de la domesticación o extranjerización en función de lo que se considere más adecuado para la transmisión de estos elementos culturales al público receptor de EE. UU.

El segundo capítulo trata de la traducción al francés de las locuciones coloquiales de Manolito Gafotas. En este caso, Carolina Travalía se encarga de comprobar si estas mantienen el aspecto fraseológico y coloquial en francés y si se caracterizan por los mismos rasgos semánticos, morfosintácticos y pragmáticos de las unidades originales.

Con relación a la recepción de la obra en Francia, la autora del capítulo señala que gozó de buena acogida, lo que es aún más significativo “si consideramos que la versión francesa mantiene por lo general el humor y los aspectos que, en otras versiones como la inglesa, se suprimieron por considerarse ofensivos o nocivos para el público meta” (2016,p 89). En cuanto a las estrategias de traducción empleadas, los nombres de los lugares por lo general se transfieren (Carabanchel Alto es “Haut Carabanchel”). No se suelen adaptar los aspectos culturales (como las referencias al fútbol o la comida), aunque en algunos casos, como por ejemplo en el de Bollicao, se convierte en “Kinder” o “flan”. Las locuciones coloquiales se traducen en su mayoría por combinaciones libres coloquiales en francés, aunque estas pierden cierto grado de informalidad. Resulta bastante interesante y útil el anexo de este capítulo con el conjunto de locuciones analizadas en español junto con su correspondiente traducción al francés.

El tercer capítulo se dedica a la traducción de Manolito al alemán, para lo que se hace especial hincapié en la peculiar forma de hablar de Manolito y los elementos culturales. El análisis traductológico se hace en orden cronológico en función de la aparición de las obras en Alemania. Además, se hace un comentario sobre la traductora y el ilustrador de los libros en alemán. Cabe señalar que la traducción de *Manolito Gafotas* en Alemania no tuvo éxito, lo que la autora del capítulo atribuye a la neutralización de muchas de las expresiones que aparecen en español y a las fallidas ilustraciones realizadas en su adaptación. En este sentido, gran parte de la fraseología coloquial se traduce de forma demasiado literal, por lo que pierde ese toque de humor tan característico de la versión en español. Resulta de gran interés y claridad expositiva la utilización de las tablas en este capítulo con los segmentos del texto original y texto meta que se analizan, así como su correspondiente explicación en base a la técnica de traducción utilizada.

Finalmente, el cuarto capítulo se dedica a la traducción de Manolito al italiano. La autora menciona que las traducciones conservan el registro coloquial y el mensaje, pero pierden la rima e incluso dejan de transmitirse como “muletillas”. Cabe destacar igualmente el adecuado uso de tablas con los segmentos originales y traducidos para

analizarlos, como por ejemplo en el caso de la fraseología, para la que se suele encontrar una expresión similar en italiano. No obstante, las estrategias suelen ser variadas y dependen del área en que se enmarquen. En el caso de nombres propios se tiende a la extranjerización, mientras que con la gastronomía o los juegos hay una clara apuesta a la domesticación.

A modo de conclusión podemos señalar que hubiera sido interesante que todos los capítulos siguieran la misma estructura, para poder luego proceder a una comparación final de los resultados de la traducción de la serie a las distintas lenguas que se trabajan en este libro. No obstante, consideramos que esta obra constituye un gran referente para todos los interesados en conocer más en profundidad cómo se han podido transmitir a cuatro lenguas como lo son el alemán, el francés, el inglés y el italiano referencias culturales tan características de España. Estas referencias son esenciales para comprender la especificidad de la obra, y son aspectos que el traductor tiene que reflejar en la obra traducida para remitir a ese marco sociocultural y transmitir así al lector ese toque exótico que puede aportar una obra de otra cultura. Esto resulta clave a la hora de hacer que una obra triunfe más allá de sus fronteras, y que otros niños y jóvenes puedan beneficiarse y aprender de la literatura de otros lugares.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Pérez Vicente, N. (Coord.); Marcelo Wirnitzer, G.; Travalía, C. y Valero Cuadra, P. (2016). *Manolito por el mundo. Análisis intercultural de las traducciones al inglés, francés, alemán e italiano*. Sevilla: Asociación cultural Benilde – Mujeres&Culturas.

¹ Elena Alcalde Peñalver obtuvo su doctorado por la Universidad de Granada en 2014, tras haber disfrutado de una beca FPU en el Departamento de Traducción e Interpretación de esta universidad. Es también Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada en la combinación lingüística inglés-francés-español. Como parte de su formación obtuvo igualmente un BA (Honors) en Lenguas Modernas de la Universidad de Northumbria (Newcastle, United Kingdom) y una Maîtrise en Lenguas Extranjeras por la Université de Provence, Aix-Marseille I, Francia. Ha realizado estancias de investigación en la Facultad de Traducción e Interpretación de Ginebra (Suiza) y en Kent State University (Estados Unidos). Desde febrero de 2016 es profesora Ayudante Doctora en el área de Filología Inglesa de la Universidad de Burgos, donde imparte docencia a nivel de grado y posgrado. Además, desde 2010 ejerce como traductora e intérprete independiente.